

Les Réveillées: ethnographies musicales des territoires français et francophones (1939-1984),

<https://les-reveillees.ehess.fr/>



Laivou qu'te côrr' don si vite,  
Piârrot, sans chaipiâ ?  
Côrre, côrré itou, Nânnette,  
Quitte ton troupiâ !  
Quitte ton troupiâ, Nânnette,  
Quitte ton troupiâ !

Laiche iqui dreûmi tes ouailles  
A mîtan des près,  
Et vîns voué eune merveille }  
Qu'i te vâs contai (bis)

Le Sauveûr que Dieu nôs beille  
Ô né ceutte neut !  
Ai l'ô né dedans lai peille, }  
Dan n'éûn vieux chaisseû ! (bis)

An y aivô eun' troup'd'oînges  
Que voloînt dans l'temps :  
Ai l'entonnoînt des loînges }  
Peû des joulis chants. (bis)

Piârrot aivô eûn p'tiot iëve,  
Qu'ai l'aivô neûrri,  
Jacquot eune mère chëve, }  
Toènot eûn cabri. (bis)

Jean eûn froumége ai lai crème,  
Que n'étoit pas cré...  
Lé aut' en ont fait de même }  
Et moué ai peu près. (bis)

Quitte ton troupiâ, Nânnette,  
Quitte ton troupiâ ! La ! La ! La ! La !

Là où qu'tu cours don' si vite,  
Pierrot, sans chapeau ?  
Cours, cours, itou, Nannette,  
Quitte ton troupeau. (bis)  
Quitte ton troupeau, Nannette  
Quitte ton troupeau!

Laisse ici dormir tes ouailles  
Au milieu des près,  
Et viens voir une merveille  
Que j'te vais conter. (bis)

Le Sauveur que Dieu nous baille  
Est né cette nuit,  
Il est né dedans la paille,  
Dans un vieil habit (bis)

Il y avait une troup' d'anges  
Qui volaient dans le temps :  
Ils entonnaient des louanges  
Et des jolis chants. (bis)

Pierrot avait un p'tit lièvre  
Qu'il avait nourri,  
Jacquot une mère chèvre,  
Tointot un cabri. (bis)

Jean un fromage à la crème  
Qui n'était pas rance...  
Les aut' en ont fait de même  
Et moi à peu près. (bis)

Quitte ton troupeau, Nannette  
Quitte ton troupeau! Oh! Oh! Oh!...

**Lavou** : (pron. ou adv. relatif ou interr.)  
Où. Forme abrégée de « *lavou* » (anc. et moyen français « *la ou* : à l'endroit où », FEW t. XIV, p. 2 a) ; **Côri** : (v.) Courir (usuel : ALF fasc. 8, c. 336) ; **Piârrot [Pyârô]** : (n. propre) Diminutif de Pierre, usuel ; **Chaipiâ [çèpyâ]** : (n. masc.) Chapeau (ALB t. III, c. 1544) ; **Itou** : (adv.) Aussi, de même, également. Attesté dans le TLF (familier et archaïsant : probable altération de l'anc. français « *atout* : avec » et de l'anc. français « *itel* : tel ») ; **Nânnette** : prononcer [nânèt] ; **Troupiâ [trupyâ]** : (n. masc.) Troupeau (ALB t. II, c. 1110) ; **Laiche** : (forme verbale, 2<sup>ème</sup> pers. de l'impératif présent du verbe laisser) Laisse ! Usuel (ALB fasc. 16, c. 745) ; **Iqui** : (adv.) Ici. Usuel (ALB t. III, c. 1745) ; du lat. class. *illôc*, là-bas, là, *î* étant devenu *î* sous l'influence de *hîc*, ici, (TLF et FEW t. IV, p. 425a et 559b) ; **Dreûmi** : (v.) Dormir (usuel : ALB t. I, c. 218) ; **Oueilles** : (n. fém. pl.) Ouailles, moutons, et plus particulièrement brebis (ALB t. II, c. 1111). Régionalisme (TLF : région. et vieux) : Centre, Ouest et Sud-ouest. Du bas lat. *ovicula*, petite brebis, diminutif de *ovis*, brebis (anc. français « *üeiles* », 1176 ; TLF) ; **Mîtan** : (subst. masc.) « Vieilli ou région. Milieu (de), centre (de) » (TLF). Usuel (ALB t. I, c. 279 et Suppl. 71). Etymologie discutée : d'une anc. loc. latine *mediu tantu*, via l'anc. bourguignon « *moitan* » (cf. « *ou moitan de lor voie* » : à mi-chemin », dans la chanson de geste de Floovant, fin XII<sup>e</sup> s.) ; **Beiller** : (v.) Donner (usuel : ALB t. III, c. 1788) ; **Ceutte** : (adj. démonstr.) Cette. Usuel ;

**Neut [nô]** : (n. fém.) Nuit (usuel : ALB t. I, c. 220) ; **Peille [pè]** : (n. fém.) Paille (usuel : ALB t. I, c. 453) ; **Chaisseû** : (n. masc.) « Chassot », métathèse de « *sécho* », couche d'un bébé (ALB t. III, 1629 et FEW t. XI, p. 588 a : attestations en Auxois, Beaunois, Dijonnais). C'est le sens donné par La Monnoye « *Chaisso [çèsçé]* : linge appelé « *couche* », qu'on met aux enfants (...) *Chaisso a été dit par corruption par corruption pour « sécho » [sécçé] parce que, quand ces linges sont sales, on les lave, et puis on les sèche.* » (Gloss. Nb) ; **Oînge [wè]** : (n. masc.) Ange. Forme abs. de l'ALF (fasc. 1, c. 42) ; **Voloînt [vólwè]** : (forme verbale) Volaient ; **Temps** : (n. masc.) Temps qu'il fait ; état du ciel ; ciel ; **loînge [lôwè]** : (n. fém.) Louange ; **Peû** : (adv.) Puis ; et (ALB t. III, c. 1743) ; **Jouli** : (adj.) Joli ; **Eûn [œ]** : (art. indéf. et adj. numéral) Un (usuel : ALB t. III, c. 1750) ; **léve** : (n. masc.) Lièvre ; Usuel (ALB t. II, c. 876) ; **Neûrri** : (v.) Nourrir. Usuel (ALB t. II, c. 1009) ; **Jacquot** : (n. propre) Diminutif de Jacques. Usuel ; **Mère [mér]** : (n. fém.) Mère (usuel : ALB t. III, c. 1595) ; **Chëve [çév]** : Chèvre. La forme régionale est « *bique* » (ALF fasc. 6, c. 272-273) ; **Toènot [twèno]** : (n. propre) Tointot, diminutif d'Antoine ; **Froumége [frumè]** : (n. masc.) Fromage (usuel : ALB t. II, c. 1104 et ALF fasc. 14, c. 613) ; **Crème** : (n. fém.) Crème (usuel : ALB t. II, c. 1094) ; **Cré** : (adj.) Acre, âpre, d'après E. de Chambure (Glossaire du Morvan, 1878). Idem à Mancey : « *Cré* : Mauvais, qui a mauvais goût, amer. « *Mâtin, qu'y est cré !* » Féminin : crère, « *J'ai la bouche crère* », j'ai mauvaise bouche » (Ch. Millot Dict. du patois de Mancey, 1905-1922). Du lat. *ACER*, âcre (FEW t. XXIV, p. 98 b ; « *cré* : (linge) encrassé » ALB t. III, c. 1572 : à Montreuillon et Anost, dans le Morvan) ; **Moué [mwé]** : (pron. pers.) Moi (usuel : ALF fasc. 1 9, c. 863-864) ;

**Source** : Maurice Emmanuel XXX chansons bourguignonnes du pays de Beaune, précédée d'une étude historique, édition classique A. Durand & fils, n° 9111, Paris, A. Durand & Fils éd. ; p. XXVII et pp. 65-69 : mode d'UT, Auxois XVII<sup>e</sup> s.

**Archive sonore** : « Noël de Chorey » (14 janv. 1954), interprété par Paul Moreau, à Corpeau (près de Beaune), collecté dans le cadre d'une mission d'enquête ethnomusicologique menée à Corpeau par le Musée national des arts et traditions populaires (Paris) et le Centre d'ethnologie française ; archive déposée par Marie-Barbara Le Gonidec, le 15 nov. 2020 (n° d'inventaire MUS1954.001.007).

#### Autres références :

• Gérard Souzay, baryton, Jacqueline Bonneau, piano A Recital Of Old French Airs (Decca – LW.5091 ; Vinyl, 10", 33 1/3 RPM, Royaume-Uni) : extrait disponible sur <https://www.youtube.com/watch?v=hjDRarX2EGM> (consulté en fév. 2024)

• « Le Nôé d'l'Aussouais », In : Les chansons du Bochet, Chansons en bourguignon de l'Auxois-Morvan, éd. Mpob, coll. L'oreille Ouverte, Anost, 2021 ; p. 40-41 et partition p. 68.

